

(Sceau) ¹⁾.

Treizième année *tche-yuan* (1276), douzième mois, treizième jour ²⁾.

(Signature). (Signature). ³⁾

Partie inférieure.

Notice sur le redressement des stèles dans le Temple de la Littérature.
Ecritte par *Lo T'ien-siang*, sous-directeur ⁴⁾ du Collège préfectoral.

« Quand les êtres naissent entre le Ciel et la Terre, il ont des formes et ensuite ils se propagent; quand ils se propagent, alors il y a des nombres (qui président à leurs destinées) ⁵⁾. Tous les êtres, grands ou petits, quoiqu'ils diffèrent entre eux soit en étant illustres ou obscurs, soit en réussissant ou en se détruisant, tous sans exception observent les nombres (qui président à leurs destinées). Or les êtres qui s'incorporent en pierres ⁶⁾ ont des formes mais sont dépourvus de sentiments. Quand on les taille pour en faire des stèles, quand on grave sur elles les compositions littéraires et les tracés des caractères pour transmettre des modèles aux générations futures, ce sont là des pierres qui ont eu une bonne chance. Lorsque par malheur elles se brisent et sont renversées, si un homme peut appliquer son habileté et sa sagesse à les reconstituer dans leur forme première, c'est là en vérité une oeuvre admirable qu'on rencontre rarement dans tous les âges.

1) Sur le certificat original, le sceau devait être imprimé ici; mais le graveur n'a pas jugé à propos de le reproduire en surcharge.

2) En grand caractères aplatis, on lit les mots 至元十三年 月 日.
L'indication numérique du mois et du jour est en petits caractères.

3) Les signatures en sont pas reproduites.

4) Le titre de 學正 est inférieur à celui de 教授.

5) Le mot 數 désigne ici d'une manière générale les règles que la Providence assigne par avance à l'évolution de tout être.

6) C'est-à-dire: les pierres.